

語気詞の意味*

“吗 ma” “呢 ne” “吧 ba” を例として

高山 乾 忠**

The sense of note

— take “ma” “ne” “ba” for instance

Kenchu Takayama

目 次

- I. はじめに
- II. 語気詞 “吧 ba”
- III. 語気詞 “吗 ma”
- IV. 語気詞 “呢 ne”
- V. 「語気詞」の他の用法
- VI. おわりに

I. はじめに

言うまでもなく、言語の主たる機能の一つは、情報を伝達することである。そこで、話し手・聞き手の情報保持状態は、言語コミュニケーションの在り方を規定する重要な条件となる。とりわけ、聞き手の有する情報にどう配慮しつつコミュニケーションを図るかということは、効率的なコミュニケーション成立のために、極めて重要な問題である。平叙文・疑問文といった文型の問題は言うまでもなく、さまざまな文末形式の用法も、そうした観点から見ていく必要がある。その中に、特に話し手の主観的な心理状態を表す「語気詞」がある。中国語の「語気詞」は、組み合わせのバリエーションや表記法、さらに意味的な分類をどうするかにもよるが、多く見積もればな 20 種以上あるとも言える。例えば、

“我要开窗户, 迭铺盖喽。”

私 まもなく 開ける 窓、片付け 布団 (喽 lou)
(私は間もなく窓を開け、布団を片付けるよ。)

“那就很好喽。”

そらなら とても よろしいよ (喽 lou)
(そりゃ非常に結構ですよ。)

“我怕他忘喽, 就跟他交代嘞两三遍。”

私 心配する 彼 忘れる (嘞 lei) (就 jiu) と
彼 念を押す (嘞 lei) 2 3 回
(彼が忘れはしないかと心配して、彼に 2、3 回言い付けた。)

“我希望他早一点毕业喽。”

私 望む 彼 早め 少し 卒業 (喽 lou)

(彼が一日も早く卒業することを待ち望んでいるよ。)
“你去劝劝他吧, 省得他笑喽。”

君 行く 慰める 慰める 彼 (吧 ba) すむ
彼 泣く (喽 lou)

(君、彼を慰めに行ってくれ。彼が泣かないように。)
“你赶紧去吧, 别去晚喽。”

君 早く (吧 ba) (するな) 行く 遅れる (喽 lou)
(急げよ、到着が遅れるぞ。)

“等我有机会上学喽, 我一定要好好儿地学习。”

～てから 私 機会 上がる 学校 (喽 lou) 私
必ずちゃんと勉強する

(学校に上がる機会があったら、私は必ず一所懸命勉強する。)

“要是他来喽, 那我对他说什么呢?”

もし 彼 来る (喽 lou) それでは 私 に
彼 言う なに (呢 ne)

(もし彼が来たら、私はどう言えばいいの。)

“要是他去过了, 那为什么他不认得路呢?”

もし 彼 行く ～たことがある それなら な
ぜ 彼 ～ない 知る 道 (呢 ne)

(もし行ったことがあるなら、どうして彼は道を知らないんだ。)

以上の例文には“～喽”と言う語気詞が多く見られるが、この種の“～喽”は北方における“～了”の変音である“～喽”と“～了”は同種のものである。またこの“～喽”を通して、ある非現実の事を現実のものとして想定し、“要～喽”、“就～喽”、“怕～喽”、“希望～喽”、“省得～喽”、“别～喽”、“机会～喽”、など仮定的な要素と呼応する語気詞を挿入することにより、話し手の主観的な心理状態を表すことができるのである。

本稿は文末語気詞の構文との差異と言語の運用を結び付けるものと考え、一種の動態的な心理の過程とみなすことで、文という表現においてどのようにして変わるのか、総合的に対比を通して、語気詞の意味とその形式についての相互分析を行い、形式と

* Received January 31, 2007

** 長崎ウエスレヤン大学 現代社会学部 国際交流学科, Faculty of Contemporary Social Studies, Nagasaki Wesleyan University, 1057 Eida, Isahaya, Nagasaki 854-0081, Japan

比較の手順から有効な方法と表現方法を模索し、それによって語気詞が文全体に与える影響を明らかにする。

II. 語気詞 “吧 ba”

“吧 ba” は平叙文の文末につけて、推測、勧誘や軽い命令の「疑問文」になり、自信のないことを相手に確かめたり、同意を求める意味になる。

“你是从日本来的吧?”

Ni shi cong Ri ben lai de ba?

(あなたは日本から来たのでしょうか。)

“山田在家吧?” Shan tian zai jia ba?

(山田さんはご在宅でしょうか。)

“这个东西很贵吧?”

Zhe ge dong xi hen gui ba?

(この品物は高いでしょうか。)

“明天小林恐怕不会来参加吧?”

Ming tian xiao lin kong pa bu hui lai can jia ba?

(明日、林さんは恐らく参加しないだろう。)

“他坐的是十点的新干线, 现在已经到大阪了吧?”

Ta zuo de shi shi dian de xin gan xian xian zai yi jing dao da ban le ba?

(彼が乗ったのは十時の新幹線である。今頃はもう大阪に着いているころでしょう。)

“这个东西不便宜吧?”

Zhe ge dong xi bu pian yi ba?

(この品物は安くないだろう。)

“外边儿很冷吧?”

Wai bianr hen leng ba?

(外は寒いでしょうか。)

“这支钢笔很好用吧?”

Zhe zhi gang bi hen hao yong ba?

(このペンは使いやすいでしょうか。)

“吧 ba” と “吗 ma” の違いは、質問者が答えに対してあらかじめ持っている情報量、確信度の違いである。“吗” を使う場合、質問者は答えに対して全く情報や予測がないか、あるいは、場合によっては尋ねていることとむしろ逆の予想 (つまり「分かるか?」と聞きつつ、「分からないだろう」と思っているという場合などに使い、“吧 ba” を用いる場合は、質問者は前もって答えに対して相当の予想や確信を持っている場合に用いる。ただ、その予測や確信が 100 % には達していないので、相手に「確認」しているわけである。だから、“吧 ba” を用いた「疑問文」には副詞 “一定 yiding (きっと)” や助動詞 “可能 keneng (おそらく～かも知れない)” などをを用いるのである。

“明天不一定会下雨吧?”

Ming tian bu yi ding hui xia yu ba?

(明日雨が降るとは限らないでしょう。)

“你是个聪明人, 能明白我的意思吧?”

Ni shi ge cong ming ren neng ming bai wo de yi si ba?

(あなたは賢い人なので、きっと私が言っていることを理解できるでしょう。)

“吧 ba” を用いた疑問文では、質問者は答えに対してある程度、予測や確信があるものの、それが 100 % ではないので相手に「確認」しているのだと先に述べたが、それは言い換えれば、相手に「最後の詰め」を求めているのだとも考えられる。疑問文以外に“吧 ba” が用いられた場合、質問者自身の推測の確認というよりも「決定権を相手にゆだねる」という意味合いが強くなる。下記の(a)や(b)の例文は、なかなか決めかねている相手に対して発せられる。さらに、文頭に“你说 Nishuo”「きみ言ってごらん (相手に意見を求める表現)」がついた場合は、相手に決めさせるという意味になる。

(a) “你说咱们该怎么办吧?”

Ni shuo zan men gai zen me ban ba?

(ねえ、私たちどうすればいいんだい?)

(b) “你说你吃饭还是吃面吧?”

Ni shuo ni chi fan hai shi chi mian ba?

(ねえ、きみはご飯を食べるのかい、それとも麺を食べるのかい?)

こういった文は、「疑問」というよりは、むしろ相手に対する「要請」を表しているもので、もはや「疑問文」ではないと分析したほうが妥当かもしれない。“吧 ba” には、「疑問」を表す以外に、「軽い命令」という別の用法がある。

(c) “明天给我打个电话吧。”

Ming tian gei wo da ge dianhua ba.

(明日電話してね。)

(d) “请大家帮帮忙吧。”

Qing da jia bang bang mang ba.

(みなさん、ちょっと手伝ってくださいよ。)

(c)と(d)は相手に対する「要請」を表し、“吧 ba” を用いることによって、「命令」の語気が和らぐので、テキストなどでも“吧 ba” の表す意味を「軽い命令」と説明しているものがある。さらに、“吧 ba” には次のような「賛同」を表す用法がある。

(e) “行, 就这样吧。”

Xing, jiu zhe yang ba.

(OK、じゃそうしよう。)

(f) “好吧, 咱们现在就去。”

Hao ba, Zan men Xian zai jiu qu.

(いいだろう、我々は今すぐ行こう。)

上記の“吧ba”を用いた文は文に「話し手が自分ひとりで決めていない」ということである。例えば「命令」にしても、「快走！(早く行きなさい!)」と言え、相手の気持ちに関わりなく、こちらの意向を押しつけていることになるが、「快走吧。」の“吧”をつけることによって、相手に判断を与えることになるのである。

Ⅲ. 語気詞“吗ma”

“吗ma”は平叙文の文末に用いて、「一般疑問文」を作る。“吗ma”の表す意味は、日本語の終助詞「～か?」とほぼ同じ意味になる。

“你吃饭了吗?”

Ni chi fan le ma?

(あなたは元気ですか。)

*:七十年代以前の、親しい中国人同士の挨拶。

“最近,学习忙吗?”

Zuijin, xuexi mang ma?

(最近、勉強は忙しいのか。)

ただし、日本語の「～か?」は、例えば「誰が教室にいるのか。」のように「疑問詞を用いた疑問文」にも使うことができるが、中国語の疑問文には“吗ma”の表現がない。

* “谁在教室里吗?” Shui zai jiao shi li ma?

(正しくは下記のように表現する。)

→ “谁在教室里?” Shui zai jiao shi li?

→ “谁在教室里呢?” Shui zai jiao shi li ne?

これ以外に“还是 haishi”を用いた「選択疑問文」や、動詞・形容詞などの肯定形と否定形を並べていう「反復疑問文」も、文末に“吗ma”を用いることができないのである。

* “你喝咖啡还是喝红茶吗?”

Ni he ka fei hai shi he hong cha ma?

→ “你喝咖啡还是喝红茶?”

Ni he ka fei hai shi he hong cha?

→ “你喝咖啡还是喝红茶呢?”

Ni he ka fei hai shi he hong cha ne?

(あなたはコーヒーを飲むのか、それとも紅茶か。)

* “你去不去东京吗?” Ni qu bu qu Dong Jing ma?

→ “你去不去东京?” Ni qu bu qu Dong Jing?

→ “你去不去东京呢?” Ni qu bu qu Dong Jing ne?

(あなたは東京に行くのか、行かないのか。)

“吗ma”を用いた「疑問文」は、意味として肯定か否定かで答える文であり、中国語には“是”や“不是”という意味を表す語もある。また中国語では、疑問文で使われている動詞や形容詞などを、そ

のまま反復して答える方が普通である。“不是”と答える場合は、動詞や形容詞などを「否定」すればよいのである。

“你来吗?” Ni lai ma? — “我来。” Wo lai. /

“我不来。” Wo bu lai

(あなた、来るか。— 来ます。/ 来ない。)

“学汉语难吗?” Xue han yu nan ma? —

“(很)难” (Hen)nan / “不难” bunan

(中国語を学ぶのは難しいか。)

[とても] 難しい。/ 難しくない。)

Ⅳ. 語気詞“呢ne”

“呢ne”の用いられる状況は、先の“吗ma”と全く逆で、「疑問詞を用いた疑問文」や「選択疑問文」「反復疑問文」の文末に用いることができる。文法用語としては「一定の文脈のもとに述語を省略し、主語(名詞・名詞フレーズ・代詞など)の後に“呢”を用いるだけである「呢」は「述語」となる。」また「文脈と関係なく、主語(名詞・名詞フレーズ・代詞など)の後に“呢”を用いられた場合も、この「呢」は「述語」となる。」つまり、相手の意向や、主語の存在する場所の確認にも使うものである。例えば

“这是怎么一回事呢?”

Zhe shi zen me yi hui shi ne?

(これは一体どういうことなんだ。)

“咱们是去故宫呢, 还是去颐和园呢?”

Zanmen shi qu gu gong ne, haishiqu Yi he uanne?

(私たち故宮に行くのかな、それとも頤和園に行くのかな。)

“今天他去不去呢?”

Jin tian ta qu bu qu ne?

(今日、彼は行くのかな。)

“我们都去, 你呢?”

Wo men dou qu, ni ne?

(我々はみんな行く。あなたは?)

“我要一个炒饭, 你呢?”

Wo yao yi ge chao fan, ni ne?

(私は焼きめしを食べるが、あなたは。)

“我的钱包呢?”

Wo de qian bao ne?

(私の財布は。)

“妈妈, 我的钥匙呢?”

MaMa, Wode yao shi ne?

(お母さん、僕のカギは?)

“我要一个炒饭, 你呢?”はその直前の述語の繰り返し省略されたもの(「あなたは何を食べるのか」の「食べるのか」が省略された形)であり、前提が

なくいきなり発話される“我的钱包呢?”は「所在(どこにあるか)」を尋ねる意味になる。日本語の「～は?」は上記の2つの用法以外に、もうひとつ別の用法がある。それは、例えば新しい携帯電話を持っている友人に、「おや、その携帯は?」と尋ねる場合で、相手に「説明要求」ともいえる疑問を表す用法である。中国語の「省略疑問文」“～呢?”にはその表現法はない。

V. おわりに

本稿で取り上げる「語気詞」は文末以外の位置に現れるものである。それは主として主語のあとや述語の中、従属節のあとに用いられて、文の間をとることを示すものである。この場合においても、「語気詞」はやはり話者の感情的態度例えば同意や態度の表現を軽くしたりするものである。

“你问我的意见吗,我不同意。”

Ni wen wo de yi jian ma, wo bu tong yi.

(あなたが私の意見を聞くのならね・・・、私は反対だ。)

“我要是不同意呢,你怎么办?”

Wo yao shi bu tong yi ne, ni zen me ban?

(私がもし同意しなかったらね・・・、あなたは どうする。)

“呢ne”と“吧ba”には「取り立て、例を挙げる」用法がある。“呢ne”は「～についていえば」という意味で、多くは対比的に用いる。

“我们的爱好不同,我呢,喜欢音乐,他呢,喜欢画画儿。” Wo men de ai hao bu tong, wo ne, xi huan yin yue, ta ne, xi huan hua huar.

(我々は趣味が違う。私はというと、音楽が好きなのであるが、彼はというと、絵を描くのが好きなのである。)

“吧ba”には「例示」の用法がある。

“就说酒吧,我最讲究喝洋酒。”

Jiu shuo jiu ba, Wo zui jiang jiu he yang jiu.

(たとえばお酒だとね、私は洋酒に最も凝っている。)

“好吧,我也去。” Haoba, wo ye qu.

(よし、私も行く。)

“说吧,不好意思;不说吧,问题又不能解决。”

Shuo ba, bu hao yi si; bu shuo ba, wen ti you bu neng jie jue.

(言うのも具合悪いし、言わないと問題が解決できない。)

“试吧,试吧。” Shi ba shi ba.

(よし、試してみよ。)

“吧ba”を動詞の後の置き、その意味を軽くする用法もある。

“凑吧,凑吧就有了几百圆钱。”

Cou ba, cou ba jiu you le ji bai yuan qian.

(ちょっと集めたら数百円にもなった。)

“好吧,我答应你。” Hao ba, wo da ying ni.

(よかろう、承知した。)

“行吧,咱们试试。” Xing ba, zan men shi shi.

(いいだろう、ちょっとやってみるか。)

中国語を学習する場合、発話者と聞き手がお互いに感情を理解するため、語気詞を結合させた方法を用い、また、様々な語気詞を用いた場合の意味の変化を比較することは、より自然な中国語を学習する上で当然必要なことである。このような試みを通して、発話者の言葉の語気およびそれが反映している心理状況が明らかになる。また場面におけるこの“吧ba”、“吗ma”、“呢ne”などの選択を大切であることが解る。本稿の例文はいずれも語気詞の一般的な法則と関わるものであろう。これにより今後、語気詞をより詳細に分析し、研究する上で価値のあるものにしたい。

参考図書:

竹島金吾 「中国語作文」(金星堂)

干康 「語気助詞と語気」(好文出版)

中日大辞典(大修館出版)

汉语易读(北京大学出版社)

中国語(97、02、03年)内山書店

实用汉语语法(北京语言学院出版)

实用汉语语法三百点(新世界出版社出版)